

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949.

SEANCE DU 3 MAI 1949.

**Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye, le 29 août 1947.**

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1948-1949.

VERGADERING VAN 3 MEI 1949.

**Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot goedkeuring van het verdrag tussen België en Nederland, betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, getekend op 29 Augustus 1947, te 's Gravenhage.**

Présents : MM. GILLON, président; le comte d'ASPREMONT LYNDEN, le baron DE DORLODOT, MERTENS, le baron NOTHOMB, PHOLIEN, TAILLARD, VAN OVERBERGH, VAN ROOSBROECK, VAN ZEELAND, VOS et M<sup>me</sup> SPAAK, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission sénatoriale des Affaires Etrangères a été saisie d'un projet de loi tendant à l'approbation de la Convention conclue entre la Belgique et les Pays-Bas et tendant à régler la situation des travailleurs de l'un et l'autre pays à l'égard des régimes nationaux de ces pays en matière de sécurité sociale.

La Convention belgo-néerlandaise est la première d'une série de conventions similaires dont les unes sont soumises à la présente législature (France et Italie) et dont les autres sont encore en voie de négociation (Luxembourg-Grande-Bretagne).

Chacune de ces conventions a été rédigée sur un plan similaire analogue à celui de l'accord belgo-néerlandais.

La Convention contient tout d'abord un certain nombre de principes généraux assez simples et consacre ensuite à chacune des branches de ce qu'il est convenu d'appeler « la Sécurité Sociale » quelques articles qui règlent les modalités particulières d'application de ces principes.

Ces principes sont les suivants :

1<sup>o</sup> Assimilation totale des ressortissants belges et néerlandais, aux législations nationales en matière de sécurité sociale (art. 2) ;

*Voir :*

*Documents de la Chambre des Représentants :*

20 (Session de 1948-1949) : Projet de loi ;

219 (Session de 1948-1949) : Rapport.

*Annales de la Chambre des Représentants :*

30 et 31 mars 1948.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Aan de Senaatscommissie van Buitenlandse Zaken werd het ontwerp van wet onderworpen strekkende tot goedkeuring van het tussen België en Nederland gesloten Verdrag tot regeling van de toestand der arbeiders van beide landen ten opzichte van de nationale regimes van deze landen inzake sociale zekerheid.

Het Belgisch-Nederlandsch Verdrag is het eerste van een reeks soortgelijke verdragen waarvan sommige (Frankrijk en Italië) aan de huidige legislatuur onderworpen zijn en waarvan andere (Luxemburg-Groot-Brittannië) thans nog het voorwerp van onderhandelingen uitmaken.

Elk van deze verdragen werd opgemaakt volgens een gelijkaardig plan, hetwelk overeenstemt met datgene van het Belgisch-Nederlands akkoord.

Het Verdrag bevat vooreerst een zeker aantal vrij eenvoudige algemene beginselen en wijdt vervolgens aan elk van de takken van wat men gewoonlijk « de Sociale Zekerheid » noemt, enkele artikelen die de bijzondere toepassingsmodaliteiten van deze principes regelen.

Deze principes zijn de volgende :

1<sup>o</sup> volledige gelijkstelling van de Belgische en Nederlandse onderdanen ten opzichte van de nationale wetgevingen inzake sociale zekerheid (art. 2) ;

*Zie :*

*Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

20 (Zitting 1948-1949) : Wetsontwerp ;

219 (Zitting 1948-1949) : Verslag.

*Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

30 en 31 Maart 1948.

2° Sous réserve de certaines dérogations, primauté de la législation de sécurité sociale en vigueur au lieu du travail, lorsque le bénéficiaire de la Convention réside dans l'un des deux pays et est occupé dans l'autre (art. 3 et 4);

3° Totalisation des périodes d'assujettissement aux législations de l'un et l'autre pays, en faveur des ressortissants qui ont été soumis successivement ou alternativement aux législations de sécurité sociale de l'un et l'autre pays (art. 5).

Les autres articles de la Convention concernent l'application de ces principes aux divers domaines de la sécurité sociale, en laissant, dans une très large mesure le soin aux autorités compétentes des deux pays, de régler directement entre elles les modalités d'exécution de ces principes.

Il reste encore à noter que la Convention soumise actuellement à votre approbation ne concerne pas le domaine des accidents du travail en raison du fait qu'une convention antérieure conclue entre la Belgique et les Pays-Bas en 1921 a réglé cette matière et qu'il n'est pas apparu nécessaire d'apporter de modifications à cet accord.

D'autre part la Convention devra encore être complétée en vertu de l'article 15, par un arrangement spécial visant les régimes spéciaux applicables aux ouvriers mineurs. Cet arrangement ne fera d'ailleurs que consacrer les principes de base de la présente Convention.

La Convention belgo-néerlandaise en matière de sécurité sociale a déjà reçu l'approbation du Parlement néerlandais; elle a été approuvée par la Chambre des Représentants.

Cet accord constitue une étape de plus dans le rapprochement entre la Belgique et les Pays-Bas et cela dans le domaine si important de la sécurité sociale des travailleurs.

Nous vous proposons, en conséquence, à l'unanimité, l'adoption du projet de loi portant approbation de cette Convention.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
M. SPAAK.

*Le Président,*  
R. GILLON.

2° onder voorbehoud van zekere afwijkingen, voorrang van de wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht is op de plaats van het werk, wanneer degene die het voordeel van het Verdrag geniet, in een van beide landen verblijft en in het andere werkzaam is (art. 3 en 4);

3° totalisatie van de tijdvakken van onderwerping aan de wetgevingen van beide landen, ten voordele van de onderdanen die achtereenvolgens of om beurten onderworpen geweest zijn aan de wederzijdse wetgevingen inzake sociale zekerheid (art. 5).

De andere artikels van het verdrag hebben betrekking op de toepassing van deze beginselen op de verschillende gebieden der sociale zekerheid, terwijl aan de bevoegde overheden van beide landen in zeer ruime mate de zorg wordt overgelaten de modaliteiten van uitvoering van deze beginselen rechtstreeks onder elkander te regelen.

Er dient nog opgemerkt, dat het Verdrag dat U thans ter goedkeuring onderworpen wordt, geen betrekking heeft op het gebied der werkongevallen, wegens het feit dat een vroeger verdrag in 1921 tussen België en Nederland gesloten, deze kwesties geregeld heeft en dat het niet nodig gebleken is dit akkoord te wijzigen.

Anderdeels zal het Verdrag krachtens artikel 15 nog moeten aangevuld worden door een afzonderlijke schikking betreffende de speciale stelsels toepasselijk op de mijnwerkers. Deze schikking zal trouwens slechts een bevestiging zijn van de grondbeginselen van dit Verdrag.

Het Belgisch-Nederlands Verdrag inzake sociale zekerheid heeft reeds de goedkeuring weggedragen van het Nederlands Parlement; het werd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers goedgekeurd.

Dit Verdrag is een nieuwe mijlpaal op de weg van de toenadering tussen België en Nederland en wel op het zo belangrijk gebied van de sociale zekerheid der arbeiders.

Wij stellen U dienvolgens eenparig voor, het ontwerp van wet houdende goedkeuring van dit Verdrag goed te keuren.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
M. SPAAK.

*De Voorzitter,*  
R. GILLON.